Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i pole dodają do pola, że już nie ma wolnego miejsca, i doszło do tego, że tylko wy sami rozsiedliście się w środku tej ziemi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i pole dodają do pola, tak że nie ma wolnego miejsca — tylko wy rozsiedliście się w tej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i pole dodają do pola, tak że nie ma już wolnego miejsca, tak jakby mieli sami mieszkać na ziemi! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, którzy przyłączacie dom do domu, a rolę do roli przyczyniacie, tak, że miejsca innym nie staje, jakobyście tylko sami mieszkać mieli na ziemi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy przyłączacie dom do domu a rolą do roli przyczyniacie aż do granice miejsca! Izali wy sami mieszkać będziecie w pośrzód ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy dodają dom do domu, przyłączają rolę do roli, tak iż nie ma wolnego miejsca, a wy sami mieszkacie w środku kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu, a rolę do roli dodają, tak że nie ma wolnego miejsca i tylko wy sami osiedliście w kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu, łączą pole z polem – aż zabraknie miejsca dla innych i zamieszkacie sami pośrodku kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy zagarniają dom za domem i przyłączają sobie pole do pola, aż nie będzie już wolnego miejsca i sami będziecie mieszkać w kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy zagarniają dom za domem i dołączają pole do pola, tak że już braknie miejsca, jak gdyby byli jedynymi mieszkańcami w kraju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що додаєте хати до хати і наближаєте поле до поля, щоб щось в ближнього забрати. Чи ви одні поселилися на землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu i zbliżają pole do pola, tak, że nie starcza już miejsca; jakby tylko wam samym przeznaczono mieszkać na tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy przyłączają dom do domu, i tym, którzy dołączają pole do pola, aż nie ma już miejsca, a was samych osiedlono pośrodku kraju! |

1. 1) <x>30 25:23</x>; <x>40 26:55</x>; <x>40 33:54</x>; <x>110 21:1-3</x>; <x>370 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)